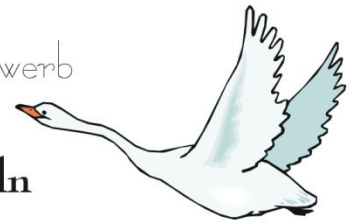




Internationaler Kinder- und Jugendbuchwettbewerb  
der Stadtgemeinde Schwanenstadt  
Auf Schmetterlings- und Schwanenflügeln



**17. Internationaler Kinder- und Jugendbuchwettbewerb 2019 der Stadtgemeinde Schwanenstadt**



In Zusammenarbeit mit der Gemeinde Bordano (Friaul) mit dem seit 1997 stattfindenden internationalen Kinder- und Jugendbuchwettbewerb *Sulle ali delle farfalle e dei cigni*, sowie der Gemeinde Sacile/Friaul, dem Studienzentrum für Jugendliteratur „Alberti“ in Triest, dem Circolo Athena in Belpasso, der Gemeinde Belpasso und der Universität Salzburg (Fachbereich Romanistik) wird in Schwanenstadt 2019 zum siebzehnten Mal der Internationale Kinder- und Jugendbuchwettbewerb *Auf Schmetterlings- und Schwanenflügeln* ausgeschrieben. Der Name des Wettbewerbs nimmt Bezug auf das Symbol des Schmetterlings für Bordano und des Schwans für Schwanenstadt.

Im Sinne der Förderung der Jugend, wertvoller Kinder- und Jugendliteratur und der Entdeckung von Begabungen lädt die Stadtgemeinde Schwanenstadt herzlich zur Teilnahme und Mitgestaltung an diesem Wettbewerb ein.

**Das Rahmenthema für das Jahr 2019 lautet:**

*„In Erwartung“  
„In attesa“  
„V pričakovanju“*

Zum 17. Kinder- und Jugendbuchwettbewerb macht das Thema „In Erwartung“ auf die Bedeutung des Wartens und des Erwartens aufmerksam. Die Erwartung ist mit dem menschlichen Hoffen auf Schönes, Wertvolles und Zukünftiges verbunden.

Erwartungen begleiten uns durch das ganze Leben, sie sind bedeutsam im Familienleben, bei Festen, bei Unternehmungen, Planungen, bei Abenteuern, Reisen, aber auch im Schul- und Berufsleben. Erwartungen können sich erfüllen, aber manchmal auch nicht Realität werden.

Die Erwartung ist mit der Spannung auf etwas Kommendes verbunden, sie kann mit Glück,

Freude, Abenteuerlust, aber auch mit Sorge verbunden sein.

Das geduldige Warten macht auch aufmerksam auf die kleinen Dinge in der Gegenwart. So kann auch das Warten zu einem besonderen Abenteuer werden.

Das Warten hängt unmittelbar mit der menschlichen Existenz zusammen, es ist mit Entwicklung und Reifung verbunden. Erwartungen verweisen auf Utopien und Lebensentwürfe. In der Literatur findet man viele Entwürfe und Utopien für eine bessere Zukunft, so lässt das Thema „In Erwartung“ über die Gestaltung von Zukunft reflektieren. In Gedanken wird Zukunft vorweggenommen, Erwartungen, Wünsche und Träume sind Begleiter in diese vorgestellte Zukunft.

Die in den Geschichten beschriebenen Begegnungen und Abenteuer können Personen oder Figuren behandeln, aus der Perspektive dieser handeln, aber auch in der Ich-Form dargestellt werden. Auch Tiere, Pflanzen oder Phantasiefiguren können stellvertretend für das Dichter-Ich stehen und zu Protagonisten werden.

Es wird eingeladen, auch mediale Zugänge und Verarbeitungsmöglichkeiten anzuwenden und Bücher auch intermedial zu schaffen. Traditionell ist das Kinderbuch in seiner bildhaften Erzählweise eng mit dem Film verbunden. Intermediale Verflechtungen und deren Präsentationsformen werden begrüßt. Die im Original oder in qualitativvoller Kopie eingereichten Werke können somit auch zusätzlich von weiteren medialen Formen begleitet werden.

Die Wahl des konkreten Titels der Einsendung steht innerhalb des genannten Rahmenthemas frei, es soll sich lediglich auf das zuvor genannte Thema beziehen.

Zur Teilnahme eingeladen sind Interessenten aus Schwanenstadt, Österreich, Europa und aus Übersee, die ein illustriertes Kinder- oder Jugendbuch im Rahmen des genannten Themas verfassen wollen. Die Werke können in der jeweiligen Muttersprache, aber auch zwei- oder

mehrsprachig eingereicht werden. Nach der Begutachtung durch eine internationale Jury findet die Prämierung der ausgewählten Preisträger am Samstag, 21.9.2019, 15.00 Uhr, im Stadtsaal Schwanenstadt, statt. Der Juryentscheid über die Preisträger wird ab Anfang Juli 2019 unter [www.schwanenstadt.at](http://www.schwanenstadt.at) im Internet veröffentlicht.

Die Preise werden in den folgenden Sektionen vergeben:

- 1.) Volksschule
- 2.) Hauptschule, Neue Mittelschule, Unterstufe Gymnasium
- 3.) Oberstufe Gymnasium, Berufsschule, Polytechnische Schule, Berufsbildende Schule, Fachschule
- 4.) Studierende an Universitäten, Fachhochschulen und Pädagogischen Akademien
- 5.) Erwachsene

Die Höhe des Preisgeldes beträgt pro Sektion für den 1. Preis € 333.--, für den 2. Preis € 222.--, für den 3. Preis € 111.--. Weitere erfolgreiche Arbeiten erhalten einen „Spezialpreis der Jury“ oder eine „Besondere Erwähnung der Jury“, die ebenfalls mit einem Geldpreis verbunden sind.

Zusätzlich wird mit Beschluss der Jury eines der prämierten Bücher durch Publikation gefördert und somit auch Interessenten und dem Buchmarkt zugänglich gemacht. Die Kataloge und Gewinnerbücher der Jahre 2003 bis 2018 sind am Stadtamt Schwanenstadt zum Preis von je € 15.-- bzw. € 12.-- bestell- und erwerbbar. Mit der Prämierung eines Werkes erwirbt das Stadtamt Schwanenstadt die Publikationsrechte für das Gewinnerbuch.

Die verfassten und gestalteten Originale oder deren Farbkopien in sehr guter Qualität müssen bis spätestens **Freitag, 21. Juni 2019, 12.00 Uhr** am Stadtamt Schwanenstadt einlangen.

Adresse: Stadtamt Schwanenstadt, Stadtplatz 54, A-4690 Schwanenstadt.

Für die Rücksendung der Arbeiten aus dem Ausland müssen € 15.-- als Portospesen beigelegt werden. Die Wettbewerbsbeiträge können aber auch bei der Prämierungsfeier abgeholt werden.

#### Gestaltungsrichtlinien:

Format: 21x21 cm, Umfang (Kern): 18 bis maximal 22 Seiten, zusätzlich soll auch der Umschlag im gleichen Format gestaltet werden.

Wichtig ist es, auf die Verbindung von Text und Illustration zu achten. So kann z.B. die linke Seite den Text, die rechte Seite die Illustration zeigen, Text und Illustration können aber auch gemeinsam auf den jeweiligen Seiten präsentiert werden. Der Umfang des Textes richtet sich nach der Art der Gesamtgestaltung des Buches. Bei Kinderbüchern sollte er jedoch wegen der besonderen Bedeutung des Illustrationsteils nicht zu umfangreich sein.

Die Bücher können auch von Gruppen oder einer ganzen Schulklasse geschaffen werden. Oft erweist sich auch eine Zusammenarbeit von zwei Personen bei der Aufteilung in Text- und Bildteil als zielführend.

Das für den Wettbewerb eingereichte Buch muss auf einem eigenen Blatt von folgenden Informationen begleitet werden:

- Titel des Buches, Name und Vorname des Autors/der Autorin bzw. der Autoren, Adresse, Telefon und Mailadresse, besuchter Schultyp oder/und Geburtsjahr;
- bei Schulprojekten: Name, Adresse und Telefon der Schule, Klasse, Namen der beteiligten Schüler und des/der Projektverantwortlichen oder der Lehrkraft sowie Mailadresse der Verantwortlichen.

Bitte fügen Sie Ihrer Einsendung eine genaue Auflistung aller Beilagen bzw. vom Inhalt Ihres eingesandten Kuverts an.

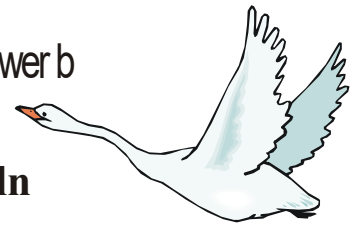
Projektkoordination und Auskünfte in Italienisch: Dr. Michael Aichmayr ([michael@aichmayr.com](mailto:michael@aichmayr.com))

Auskünfte in Slowenisch: Dr. Peter Fantur ([p.fantur@aon.at](mailto:p.fantur@aon.at))

Auskünfte erteilt das Stadtamt Schwanenstadt, Frau Jurić, Tel.Nr. +43 (7673) 2255-311, ([biljana.juric@schwanenstadt.ooe.gv.at](mailto:biljana.juric@schwanenstadt.ooe.gv.at))



# Internationaler Kinder- und Jugendbuchwettbewerb der Stadtgemeinde Schwanenstadt Auf Schmetterlings- und Schwanenflügeln



## *Diciassettesimo concorso internazionale 2019 di libri per bambini e ragazzi indetto dal Comune di Schwanenstadt*



In collaborazione col Comune di Bordano (Friuli), dove dal 1997 ha luogo il concorso internazionale di libri per bambini e ragazzi *Sulle ali delle farfalle e dei cigni*, come pure con il comune di Sacile/Friuli, col Centro Studi per la letteratura giovanile „Alberti“ di Trieste, col Circolo Athena di Belpasso e con il comune di Belpasso e coll'Università di Salisburgo (Facoltà Romanistica), a Schwanenstadt nel 2019 viene bandito per la diciassettesima volta il concorso internazionale di libri per bambini e ragazzi *Sulle ali delle farfalle e dei cigni*. Il nome del concorso fa riferimento al simbolo delle farfalle per Bordano e dei cigni per Schwanenstadt.

Per incentivare i giovani, la letteratura di valore per i giovani e per l'infanzia e la scoperta di talenti, il Comune di Schwanenstadt invita caldamente a partecipare al concorso e ad organizzarlo insieme.

### Il tema di base per l'anno 2019 è il seguente:

*„In Erwartung“  
„In attesa“  
„V pričakovanju“*

Il tema proposto per la XVII (diciassettesima) edizione del Concorso internazionale di libri per l'infanzia e ragazzi mette in rilievo l'importanza dell'attesa e dell'aspettativa. L'attesa è connessa alla speranza del bello, di ciò che ha valore, del futuro.

La nostra esistenza è costellata di attese che marcano la vita familiare, le feste, i progetti e le iniziative, le avventure, i viaggi ed anche l'esperienza scolastica e professionale.

L'attesa è legata alla tensione per qualcosa in arrivo; può suscitare felicità, gioia, gusto per l'avventura ma anche timore.

L'attesa paziente acuisce l'attenzione per le piccole cose della quotidianità e può risultare essa stessa una avventura speciale.

L'attesa è strettamente connessa all'esistenza, all'evolversi e al progressivo maturare. Le aspettative rinviano ad utopie e a progetti di vita. La letteratura ci propone una grande quantità di

progetti e utopie per un futuro migliore. In questo senso il tema "In attesa" ci consente di riflettere sulla configurazione del futuro. Il futuro si anticipa nel pensiero e le attese, i desideri e i sogni sono i compagni di viaggio verso questo futuro immaginato e sognato.

Le scoperte e le avventure descritte nelle storie possono trattare persone o figure dalla prospettiva di queste ultime, ma possono essere rappresentate anche come io narrante. Anche gli animali, le piante o le figure di fantasia possono fungere da scrittore-io narrante e assurgere a protagonisti.

Si invita anche ad utilizzare le possibilità di elaborazione e gli accessi mediali e a creare libri anche in maniera intermediale. Tradizionalmente il libro per bambini nel suo modo di raccontare immaginoso è strettamente legato al film. Gli intrecci intermediali e le loro forme di presentazione sono le benvenute. Le opere che sono presentate in originale o in copie di alta qualità possono essere accompagnate in tal modo anche da altre forme mediali in aggiunta.

La scelta del titolo concreto del manoscritto da inoltrare è libera, seppur entro il suddetto tema di base, deve soltanto far riferimento al tema già menzionato.

Sono invitati a partecipare tutti gli interessati di Schwanenstadt, Austria, Europa e da oltreoceano e tutti coloro che desiderano redigere un libro illustrato per bambini o ragazzi nell'ambito del suddetto tema. Le opere possono essere presentate nella propria lingua madre, ma anche in due o più lingue. Dopo l'attribuzione del premio da parte di una giuria internazionale, la premiazione del vincitore avrà luogo sabato 21.9.2019, alle ore 15.00, presso la Sala Comunale di Schwanenstadt. La decisione della giuria sul vincitore del premio verrà pubblicata in internet all'indirizzo [www.schwanenstadt.at](http://www.schwanenstadt.at) a partire dai primi di luglio 2019. I premi vengono assegnati a ciascuna delle seguenti sezioni:

- 1.) Scuole elementari
- 2.) Scuole medie superiori, nuove scuole medie formative a carattere tecnico, ginnasi

- 3.)Licei, scuole di formazione professionale, istituti tecnici, scuole di formazione professionale, scuole professionali
- 4.)Studenti universitari, accademie tecniche e accademie pedagogiche
- 5.)Adulti

L'importo del premio ammonta per sezione rispettivamente a euro 333,00 per il 1° premio, euro 222,00 per il 2° premio, euro 111,00 per il 3° premio, altri lavori di successo riceveranno un "premio speciale da parte della giuria" oppure una "menzione speciale da parte della giuria", che, comunque, sono sempre connessi con un premio in denaro.

Inoltre, in seguito a decisione della giuria, uno dei libri premiati verrà incentivato con la stampa e la pubblicazione e, in tal modo, verrà reso accessibile anche agli interessati e immesso sul mercato editoriale. I cataloghi e i libri premiati dal 2003 al 2018 si possono ordinare e acquistare presso il Comune di Schwanenstadt al prezzo di euro 15 e/o 12 cad. Con la premiazione di un'opera, la sede comunale di Schwanenstadt ne acquisisce i diritti di pubblicazione per le parti pubblicate nel catalogo e per il libro del vincitore.

Gli originali redatti e realizzati o le copie a colori di ottima qualità di questi ultimi devono pervenire alla sede comunale di Schwanenstadt entro e non oltre **venerdì, 21 giugno 2019, alle ore 12.00.**

Indirizzo: Stadtamt Schwanenstadt, Stadtplatz 54, A-4690 Schwanenstadt.

Per la restituzione degli originali dall'estero, si prega di allegare € 15,00 per le spese di spedizione. Ma i contributi letterari inviati per il concorso possono essere ritirati anche durante la cerimonia di premiazione.

#### Direttive strutturali:

Formato: 21x21 cm, ampiezza (nucleo): da 18 fino ad un massimo di 22 pagine, inoltre anche la copertina deve essere configurata nello stesso formato.

E' importante tener presente la stretta connessione tra testo ed illustrazione. Perciò, ad esempio, la pagina sinistra può mostrare il testo e la destra l'illustrazione. Ma, il testo e le illustrazioni possono anche essere presentati insieme su ciascuna pagina. L'ampiezza del testo dipende dal tipo di configurazione del libro, nel caso dei libri per l'infanzia, tuttavia, non dovrebbe essere troppo grande per il particolare significato della parte illustrativa.

I libri possono essere creati anche da gruppi o da un'intera classe. Spesso si dimostra rispondente allo scopo anche una collaborazione di due persone con una suddivisione tra la parte relativa al testo e quella relativa alle illustrazioni.

Il libro presentato al concorso deve essere accompagnato dalle seguenti informazioni redatte su un foglio a parte:

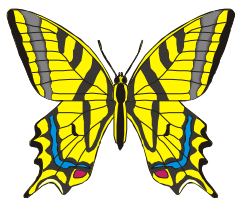
- titolo del libro, nome e cognome/i dell'autore/autrice ossia autori, indirizzo e telefono e indirizzo e-mail, tipo di scuola frequentata e/o anno di nascita;
- per i progetti scolastici: nome, indirizzo e numero di telefono della scuola, classe, nome degli scolari partecipanti e del/dei responsabile/i del progetto oppure del corpo docente oltre all'indirizzo e-mail dei responsabili.

Siete cortesemente pregati di allegare una lista precisa di tutti gli allegati al manoscritto inoltrato ovvero del contenuto della busta inviata.

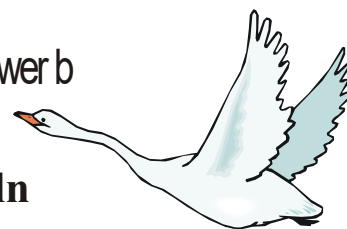
Coordinatore del progetto: Dr. Michael Aichmayr,  
e-Mail: [michael@aichmayr.com](mailto:michael@aichmayr.com)

Informazioni in lingua slovena: Dr. Peter Fantur  
([p.fantur@aon.at](mailto:p.fantur@aon.at))

Per informazioni rivolgersi all'ufficio comunale di Schwanenstadt, referente Sig.ra Jurić,  
Tel. +43 (7673) 2255-311,  
([biljana.juric@schwanenstadt.ooe.gv.at](mailto:biljana.juric@schwanenstadt.ooe.gv.at))



Internationaler Kinder- und Jugendbuchwettbewerb  
der Stadtgemeinde Schwanenstadt  
**Auf Schmetterlings- und Schwanenflügeln**



Mednarodni natečaj za najboljšo otroško in mladinsko knjigo  
mestne občine Schwanenstadt v Gornji Avstriji

**Na krilih metulja in laboda**

**17. mednarodni natečaj za najboljšo  
otroško in mladinsko knjigo 2019  
mestne občine Schwanenstadt v  
Gornji Avstriji**



Napeto pričakujemo srečo, veselje, nove pustolovščine, a nas hkrati skrbi, da ne bomo razočarani. Potrpežljivo čakanje odpre oči za male stvari oziroma drobne utrinke okoli nas. Tako postane prava pustolovščina.

Od leta 1997 naprej poteka mednarodni natečaj za najboljšo otroško in mladinsko knjigo; v sodelovanju s furlansko občino Bordano: *Sulle ali delle farfalle e dei cigni*, z občino Sacile/Furlanija, s študijskim centrom za mladinsko literaturo »Alberti« v Trstu, s Circolo Athena v Belpassu in Cataniji, z občino Belpasso ter Univerzo v Salzburgu (Institut za romanistiko) pa poteka v gornjeavstrijskem mestu Schwanenstadt za leto 2019 sedemnajsti mednarodni natečaj za najboljšo otroško in mladinsko knjigo pod naslovom **NA KRILIH METULJA IN LABODA**. Simbol metulja je povezan z mestom Bordano in simbol laboda z mestom Schwanenstadt.

Z natečajem želimo pritegniti mlade ustvarjalce na literarnem in likovnem področju; v poslani dragoceni otroški in mladinski literaturi odkrivati in nagraditi nadarjene ustvarjalce. Zato vas mestna občina Schwanenstadt prav prisrčno vabi k sodelovanju in sooblikovanju letošnjega tekmovanja.

**Okvirna tema za leto 2019 se glasi:**

**„In Erwartung“**  
**„In attesa“**  
**„V pričakovanju“**

Okvirna tema 17. natečaja za najboljšo otroško in mladinsko knjigo se ukvarja s pomembnostjo čakanja in pričakovanja. Ljudje celo življenje pričakujemo, da se nam bo zgodilo nekaj lepega, dragocenega. Vsi čakamo, da nam prihodnost podari boljše življenje.

To velja tudi za družinsko, ko načrtujemo pustolovščine, potovanja, obdarovanja, kot šolsko oziroma poklicno življenje.

Čakanje je bistven del človeškega obstajanja in je povezano z razvojem in zorenjem. Pričakovanja povezujemo z utopijami in življenjskimi načrti, kar se odraža tudi v literarnih delih. Vedno imamo v mislih prihodnost in njene spremljevalce: želje, sanje in predvidene možnosti. To naj bo vodilo »V pričakovanju«.

Pustolovščina in povest naj upoštevata osebe in figure, katere lahko pripovedujejo iz njihovega zornega kota in po želji uporabljajo prvo osebo. Živali, rastline ali pa fantastična bitja lahko stopijo na mesto pisateljskega jaza in postanejo protagonisti.

Zaželena je tudi moderna tehnologija in uporaba različnih medijev pri oblikovanju knjige. Otroška knjiga je običajno tesno povezana s filmom. V veselje nam je, če avtorica/avtor uporablja multimedijske povezave in moderen način prezentacije. Originalu ali kakovostni kopiji lahko dodate različne medije.

Izbor naslova je prost, nanaša naj se le na letošnjo okvirno temo.

K sodelovanju so povabljeni vsi interesenti iz mesta Schwanenstadt, Avstrije, Evrope in čezmorskih dežel, ki želijo izdati ilustrirano otroško ali mladinsko knjigo ob upoštevanju okvirne teme. Dela naj bodo napisana v maternem jeziku ali pa dvo- oziroma večjezično. Po presoji mednarodne žirije sledi **podelitev nagrad v soboto, 21. septembra 2019, ob 15.00 uri, v Mestni dvorani v Schwanenstadtu**. Ob začetku julija 2019 bo mestna občina Schwanenstadt objavila na spletni strani [www.schwanenstadt.at](http://www.schwanenstadt.at) odločitev žirije s seznamom nagrajencev.

Nagrade bodo podelili naslednjim oddelkom:

- 1) osnovna šola (ljudska šola)
- 2) osnovna šola (glavna šola, nova srednja šola, nižja stopnja gimnazije)
- 3) srednja šola, poklicna srednja šola, strokovna srednja šola, gimnazija (višja stopnja gimnazije, poklicno izobraževalna šola, strokovna šola, poklicna šola)
- 4) višja šola, višjestrokovna šola, izobrazbena ustanova za učitelje, univerza (študentje na univerzah, višjih šolah in pedagoških akademijah)
- 5) odrasli.

Višina nagradnega sklada znaša (po oddelku): za 1. mesto 333 €, za 2. mesto 222 € in za 3. mesto 111 €. Nadaljnja nagrajena dela dobijo »Posebno nagrado žirije« ali »Posebno omembo žirije« in s tem denarno nagrado.

Poleg tega določi žirija tisk in objavo nagrajene knjige, ki bo dostopna vsem interesentom in knjižnemu trgu. Tekmovalne sezname in zmagovalne knjige za leta 2003 do 2018 lahko naročite pri mestnem uradu Schwanenstadt (cena 15 € oz. 12 €). Po podelitvi nagrad ima mestni urad Schwanenstadt pravico do objavljanja seznama z izvlečki in knjige zmagovalca.

### **Rok za oddajo:**

Napisane in oblikovane izvirnike (originale) ali zelo dobre kakovostne barvne kopije pošljite najkasneje do **petka, 21. junija 2019, do 12. ure** na mestni urad Schwanenstadt.

### **Naslov:**

Stadamt Schwanenstadt, Stadtplatz 54,  
A-4690 Schwanenstadt, Austria

Izvirnike vam vrnemo na dan slavnostne podelitve nagrad. Za vračanje izvirnikov po pošti (iz tujine) nam priložite 15 evrov za poštnino.

### **Smernice oblikovanja:**

Format: 21x21 cm; obseg (jedro): 18 do maksimalno 22 strani. Poleg tega naj bi bil ovitek v istem formatu. Posebno pozornost naj bi posvečali povezavi med besedilom in ilustracijami. Tako sta npr. besedilo na levi in ilustracije na desni strani. Besedilo in ilustracija pa sta lahko tudi na isti strani. Obseg besedila naj ustreza oblikovani knjigi. Pri otroških knjigah naj bodo v ospredju predvsem ilustracije, besedilo naj ne bo preveč obširno.

Knjige pa tudi lahko oblikujejo skupine ali šolski razredi. Ponekod bi bilo sodelovanje dveh oseb, pri katerem je ena oseba pristojna za besedilo in druga za ilustracije, zelo primerno.

Knjigi priložite dodatni list (prilogo) z naslednjimi podatki:

- naslov knjige, ime in priimek pisatelja/pisateljice (oziroma avtorjev), naslov, telefonska številka in e-pošta, šolska izobrazba in rojstno leto.

Pri šolskem projektu:

- ime, naslov in telefonska številka šole, razred, ime sodelujočih učencev, vodja projekta ali učitelja ter e-pošta odgovornih oseb.

Prosim, da priložite list s točnim seznamom vseh prilog oziroma vsebino poslajene ovojnice.

### **Stik:**

V slovenskem jeziku se lahko javite pri:  
dr. Peter Fantur, tel.: +43-(0) 676-3879806  
e-pošta: [p.fantur@aon.at](mailto:p.fantur@aon.at)

Koordinator projekta dr. Michael Aichmayr,  
e-mail: [michael@aichmayr.com](mailto:michael@aichmayr.com)

Informacije v nemškem jeziku dobite s strani urada mesta Schwanenstadt pri:

Biljana Jurić, tel.: +43-(0) 7673/2255-311  
e-pošta: [biljana.juric@schwanenstadt.ooe.gv.at](mailto:biljana.juric@schwanenstadt.ooe.gv.at)